Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak słowo króla przeważyło wobec Joaba i wobec dowódców wojska. Wyruszył więc Joab i dowódcy wojska od króla, aby spisać lud Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdanie króla przeważyło jednak nad opinią Joaba oraz dowódców wojska i Joab wraz z dowódcami wyszedł od króla, aby dokonać spisu ludności Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo króla jednak przemogło Joaba i dowódców wojska. Joab i dowódcy wojska wyszli więc od króla, aby policzyć lud Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże przemogło słowo królewskie Joaba i hetmany wojska. Przetoż wyszedł Joab, i hetmani wojska od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz przemogła mowa królewska i słowa Joabowe, i hetmanów wojska: i wyszedł Joab i hetmani żołnierzów od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaz królewski wziął górę nad Joabem i dowódcami wojska. Joab oddalił się wraz z dowódcami od króla, aby zliczyć ludność Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo króla przeważyło jednak wobec Joaba i wobec dowódców wojska. Wyruszył więc Joab i dowódcy wojska od króla, aby przeprowadzić spis ludności w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkaz króla przeważył jednak słowa Joaba i dowódców wojska. Dlatego Joab i dowódcy wojska wyruszyli sprzed oblicza króla, aby dokonać przeglądu ludu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak wola królewska przemogła opór Joaba i dowódców wojska. Joab i dowódcy wojska wyszli od króla, aby dokonać spisu ludności Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo królewskie przeważyło jednak nad [radą] Joaba i dowódców wojska. Odszedł więc Joab i dowódcy wojska od króla by zliczyć lud izraelski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перемогло слово царя перед Йоавом і перед вождями сили. І вийшов Йоав і вожді сили перед царем почислити ізраїльський нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak królewskie słowo przemogło Joaba i wodzów wojska. Tak Joab odszedł sprzed oblicza króla, wraz z wodzami wojska, by przygotować obliczenie synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu słowo króla wzięło górę nad Joabem i dowódcami wojsk. Toteż Joab i dowódcy wojsk wyszli sprzed króla, by spisać lud izraelski. |